

## **Les deux principes du jugement moral et de l'action morale**

### **II. La sympathie chez Smith**

[1] "How selfish soever man may be supposed, there are evidently some principles in his nature, which interest him in the fortune of others, and render their happiness necessary to him, though he derives nothing from it except the pleasure of seeing it. Of this kind is pity or compassion, the emotion which we feel for the misery of others, when we either see it, or are made to conceive it in a very lively manner." (I, 1, 1, § 1)

[2] "When we see a stroke aimed and just ready to fall upon the leg or arm of another person, we naturally shrink and draw back our own leg or our own arm (...) The mob, when they are gazing at a dancer on the slack rope, naturally writhe and twist and balance their own bodies, as they see him do, and as they feel that they themselves must do if in his situation." (I, 1, 1, § 3)

[3] "When we see a stroke aimed and just ready to fall upon the leg or arm of another person, we naturally shrink and draw back our own leg or our own arm; and when it does fall, we feel it in some measure, and are hurt by it as well as the sufferer." (I, 1, 1, § 3)

[4] "Upon some occasions sympathy may seem to arise merely from the view of a certain emotion in another person. The passions, upon some occasions, may seem to be transfused from one man to another, instantaneously, and antecedent to any knowledge of what excited them in the person principally concerned. Grief and joy, for example, strongly expressed in the look and gestures of any one, at once affect the spectator with some degree of a like painful or agreeable emotion. A smiling face is, to every body that sees it, a cheerful object; as a sorrowful countenance, on the other hand, is a melancholy one." (I, 1, 1, § 6)

[5] "Even our sympathy with the grief or joy of another, before we are informed of the cause of either, is always extremely imperfect. General lamentations, which express nothing but the anguish of the sufferer, create rather a curiosity to inquire into his situation, along with some disposition to sympathize with him, than any actual sympathy that is very sensible. The first question which we ask is, What has befallen you? Till this be answered, though we are uneasy both from the vague idea of his misfortune, and still more from torturing ourselves with conjectures about what it may be, yet our fellow-feeling is not very considerable.

Sympathy, therefore, does not arise so much from the view of the passion, as from that of the situation which excites it." (I, 1, 1, § 9-10)

[6] "As we have no immediate experience of what other men feel, we can form no idea of the manner in which they are affected, but by conceiving what we ourselves should feel in the like situation. Though our brother is upon the rack, as long as we ourselves are at our ease, our senses will never inform us of what he suffers. They never did, and never can, carry us beyond our own person, and it is by the imagination only that we can form any conception of what are his sensations. Neither can that faculty help us to this any other way, than by representing to us what would be our own, if we were in his case. It is the impressions of our own senses only, not those of his, which our imaginations copy. By the imagination we place ourselves in his situation, we conceive ourselves enduring all the same torments, we enter as it were into his

body, and become in some measure the same person with him, and thence form some idea of his sensations, and even feel something which, though weaker in degree, is not altogether unlike them. His agonies, when they are thus brought home to ourselves, when we have thus adopted and made them our own, begin at last to affect us, and we then tremble and shudder at the thought of what he feels.” (I, 1, 1, § 2, my italics)

[7] “We sometimes feel for another, a passion of which he himself seems to be altogether incapable; because, when we put ourselves in his case, that passion arises in our breast from the imagination, though it does not in his from the reality. We blush for the impudence and rudeness of another, though he himself appears to have no sense of the impropriety of his own behaviour; because we cannot help feeling with what confusion we ourselves should be covered, had we behaved in so absurd a manner.” (I, 1, 1, § 10)

[8] “The idea of that dreary and endless melancholy, which the fancy naturally ascribes to their condition, arises altogether from our joining to the change which has been produced upon them, our own consciousness of that change, from our putting ourselves in their situation, and from our lodging, if I may be allowed to say so, our own living souls in their inanimate bodies, and thence conceiving what would be our emotions in this case. It is from this very illusion of the imagination, that the foresight of our own dissolution is so terrible to us, and that the idea of those circumstances, which undoubtedly can give us no pain when we are dead, makes us miserable while we are alive. And from thence arises one of the most important principles in human nature, the dread of death, the great poison to the happiness, but the great restraint upon the injustice of mankind, which, while it afflicts and mortifies the individual, guards and protects the society.” (I, 1, 1, § 13)

[9] “We are more apt to weep and shed tears for such as, in this manner, seem to feel nothing for themselves, than for those who give way to all the weakness of sorrow: and in this particular case, the sympathetic grief of the spectator appears to go beyond the original passion in the person principally concerned. The friends of Socrates all wept when he drank the last potion, while he himself expressed the gayest and most cheerful tranquillity” (I, 3, 1, § 14)

[10] “the emotions of the spectator will still be very apt to fall short of the violence of what is felt by the sufferer. Mankind, though naturally sympathetic, never conceive, for what has befallen another, that degree of passion which naturally animates the person principally concerned.” (I, 1, 4, § 7)

[11] “our fellow-feeling for the agreeable emotion approaches much more nearly to the vivacity of what is naturally felt by the persons principally concerned, than that which we conceive for the painful one.” (I, 3, 1, § 5)

[12] “Upon these, and all such joyous occasions, our satisfaction, though not so durable, is often as lively as that of the persons principally concerned. Whenever we cordially congratulate our friends (...), their joy literally becomes our joy: we are, for the moment, as happy as they are” (I, 3, 1, § 11)

[13] “our sympathy with pain, though it falls greatly short of what is naturally felt by the sufferer, is generally a more lively and distinct perception than our sympathy with Pleasure” (I,

3, 1, § 3)

[14] “What they feel, will, indeed, always be, in some respects, different from what he feels, and compassion can never be exactly the same with original sorrow; because the secret consciousness that the change of situations, from which the sympathetic sentiment arises, is but imaginary, not only lowers it in degree, but, in some measure, varies it in kind, and gives it a quite different modification. These two sentiments, however, may, it is evident, have such a correspondence with one another, as is sufficient for the harmony of society. Though they will never be unisons, they may be concords, and this is all that is wanted or required.” (I, 1, 4, § 7)

[15] “Pity and compassion are words appropriated to signify our fellow–feeling with the sorrow of others. Sympathy, though its meaning was, perhaps, originally the same, may now, however, without much impropriety, be made use of to denote our fellow–feeling with any passion whatever.” (I, 1, 1, § 5)

[16] “Our sympathy with sorrow, though not more real, has been more taken notice of than our sympathy with joy. The word sympathy, in its most proper and primitive signification, denotes our fellow–feeling with the sufferings, not that with the enjoyments, of others.” (I, 3, 1, § 1)

[17] “It is agreeable to sympathize with joy; and wherever envy does not oppose it, our heart abandons itself with satisfaction to the highest transports of that delightful sentiment. But it is painful to go along with grief, and we always enter into it with reluctance. (...) the spectators are more likely to go along with us in the agreeable, than in the painful emotion.” (I, 3, 1, § 9-10)

[18] “It has been objected to me that as I found the sentiment of approbation, which is always agreeable, upon sympathy, it is inconsistent with my system to admit any disagreeable sympathy. I answer, that in the sentiment of approbation there are two things to be taken notice of; first, the sympathetic passion of the spectator; and, secondly, the emotion which arises from his observing the perfect coincidence between this sympathetic passion in himself, and the original passion in the person principally concerned. This last emotion, in which the sentiment of approbation properly consists, is always agreeable and delightful. The other may either be agreeable or disagreeable, according to the nature of the original passion, whose features it must always, in some measure, retain.” (I, 3, 1, footnote § 9)

[19] “Two sounds, I suppose, may, each of them taken singly, be austere, and yet, if they are perfect concords, the perception of their harmony and coincidence may be agreeable.”

[20] “Sympathy, however, cannot, in any sense, be regarded as a selfish principle. When I sympathize with your sorrow or your indignation, it may be pretended, indeed, that my emotion is founded in self–love, because it arises from bringing your case home to myself, from putting myself in your situation, and thence conceiving what I should feel in the like circumstances. But though sympathy is very properly said to arise from an imaginary change of situations with the person principally concerned, yet this imaginary change is not supposed to happen to me in my own person and character, but in that of the person with whom I sympathize. When I condole with you for the loss of your only son, in order to enter into your grief I do not consider what

I, a person of such a character and profession, should suffer, if I had a son, and if that son was unfortunately to die: but I consider what I should suffer if I was really you, and I not only change circumstances with you, but I change persons and characters. My grief, therefore, is entirely upon your account, and not in the least upon my own. It is not, therefore, in the least selfish.” (VII, 3, 1, § 4)

[21] “How can that be regarded as a selfish passion, which does not arise even from the imagination of any thing that has befallen, or that relates to myself, in my own proper person and character, but which is entirely occupied about what relates to you? A man may sympathize with a woman in child-bed; though it is impossible that he should conceive himself as suffering her pains in his own proper person and character.” (VII, 3, 1, § 4)

[22] “But whatever may be the cause of sympathy, or however it may be excited, nothing pleases us more than to observe in other men a fellow-feeling with all the emotions of our own breast; nor are we ever so much shocked as by the appearance of the contrary.” (I, 1, 2, § 1)

[23] “In order to produce this concord, as nature teaches the spectators to assume the circumstances of the person principally concerned, so she teaches this last in some measure to assume those of the spectators. As they are continually placing themselves in his situation, and thence conceiving emotions similar to what he feels; so he is as constantly placing himself in theirs, and thence conceiving some degree of that coolness about his own fortune, with which he is sensible that they will view it. As they are constantly considering what they themselves would feel, if they actually were the sufferers, so he is as constantly led to imagine in what manner he would be affected if he was only one of the spectators of his own situation. As their sympathy makes them look at it, in some measure, with his eyes, so his sympathy makes him look at it, in some measure, with theirs, especially when in their presence and acting under their observation: and as the reflected passion, which he thus conceives, is much weaker than the original one, it necessarily abates the violence of what he felt before he came into their presence, before he began to recollect in what manner they would be affected by it, and to view his situation in this candid and impartial light.”(I, 1, 4, § 8)